International Federation of Library Associations and Institutions

Section on Bibliography

Newsletter
July 2003

Contents

1. Introduction

Dear colleagues and friends,

As usual before the annual IFLA conference (now called the World Library and Information Congress: 69th IFLA General Conference and Council—see http://www.ifla.org/IV/ifla69/index.htm), this Newsletter will inform you of the Section's activities in Berlin and also on the Section's activities in recent months. This year is an exceptional one, since we will welcome new members of the Section and we will have to say good-bye and many thanks to the outgoing ones. The list of the members of the Standing Committee valid for 2003-2005 is added at the end of the Newsletter. This is also an election year, and the Section will elect its officers during its first meeting.

This is the last issue of the Newsletter that is to be distributed to all the members-subscribers in printed form. In the future it will be presented mainly on the IFLANET and distributed in its printed version only to those libraries that do not have access to Internet and request the printed version. Please do not forget to do this if this is your case.

We look forward to meeting many of you in Berlin.

Bohdana Stoklasova   Talbott Huey
Chair   Secretary

2. Activities of the Section at the IFLA Annual Conference in Berlin

Note: The numbers of rooms have been announced only for some sessions. They are added in brackets when available. SI means simultaneous interpretation.

The poster illustrating the challenge for the Bibliography Section at the beginning of the 21st century added ad the very end of this Newsletter will be available (in colors) during all our sessions.

Saturday 02 August 2003
08.30-11.20
13. SC I Bibliography Standing Committee Meeting [21]
12.00-
Bibliography Standing Committee Lunch

10.45-12.45
72. Newcomers Session - SI

08.30-10.30
86. Bibliography - **SI**
Electronic National Bibliographies

1. Pérennisation des bibliographies nationales dans le nouvel environnement virtuel de l'information
   Continuous importance of national bibliographies in the new virtual format of information
   MARCELLE BEAUDIQUEZ (Bibliothèque nationale de France, Paris, France)

2. Electronic national bibliographies: state of the art review
   Bibliographies nationales électroniques : point sur la situation actuelle
   UNNI KNUTSEN (Norwegian National Library, Oslo, Norway)

3. Guidelines for electronic bibliographies: are they needed?
   Faut-il des prescriptions sur les bibliographies nationales électroniques?
   Нужны ли руководства для электронных национальных библиографий?
   Directrices para las bibliografías nacionales electrónicas: ¿son necesarias?
   MAJA ŽUMER (National and University Library, Ljubljana, Slovenia)

4. Future role of (electronic) national bibliographies
   JUHA HAKALA (Helsinki University Library, Helsinki Finland)

13.45-15.45
99. Bibliographic Control - *SI*
Current issues and trends in bibliographic control

1. Overview of Division's interests and activities
   I.C. McILWAINE, PIA LETH, BARBARA TILLETT and BOHDANA STOKLASOVA (Chairs of the Division and the section within the Division)

2. Meeting of experts on an International Cataloguing Code
   BARBARA TILLETT (Library of Congress, Washington DC, USA)

3. UNIMARC in its new home
   FERNANDA CAMPOS (National Library of Portugal, Lisbon, Portugal)

4. Functional Requirements and Numbering of Authority Records (FRANAR)
   GLENN PATTON (OCLC, Dublin, USA)

5. Bibliographic control in Germany
   CLAUDA FABIAN (Bayerische Staatsbibliothek, Munich, Germany)

Thursday 07 August 2003

08.30-17.30
157. Bibliographic Control - *Workshop*
Subject Gateways

1. To burst all links of habit -- [not] to wander far away, on from island unto island at the gateways of the day" : Australian Subject Gateways, the successes and the challenges
   JANINE SCHMIDT, ANNE HORN, The University of Queensland, Australia

2. [Metadata schemes for subject gateways](#)
   [Schémas de métadonnées pour les répertoires par sujet](#)
   Схемы метаданных для предметных входов
   LYNNE C. HOWARTH (Faculty of Information Studies, University of Toronto, Toronto, Canada)

3. Multilinguism and DDC cross-browsing: two keys towards a better interoperability in RENARDUS
   ELISABETH FREYRE (Bibliothèque nationale de France, Paris, France) and
   HEIKE NEUROTH (Goettingen State and University Library (SUB), Goettingen, Gemany)

4. [Relationshsip between subject gateways and national bibliographies in international context](#)
   Взаимосвязь между предметными входами и национальными библиографиями (в международном аспекте)
   [La relación entre pasarelas temáticas y bibliografías nacionales en el contexto internacional](#)
   BOHDANA STOKLASOVA, MARIE BALIKOVA and LUDMILA CELBOVÁ (National Library of the Czech Republic, Prague, Czech Republic)

5. [Vascoda - a portal for Scientific Resouce Collections created by German libraries and information centres](#)
   [Vascoda - ein Portal für wissenschaftliche Ressourcen von deutschen Bibliotheken und Fachinformationszentren](#)
   Vascoda — портал коллекций научных ресурсов, создаваемый немецкими библиотеками и информационными центрами
   [Vascoda - Vascoda - un Portal de colección de recursos científicos creado por bibliotecas y centros de información alemanes](#)
   TAMARA PIANOS (Universitätsbibliothek Hannover und Technische Informationsbibliothek, Hannover, Germany)

6. Short survey of subject gateways activity
   BOHDANA STOKLASOVA, National Library of the Czech Republic,Prague, Czech Republic)

Friday 08 August 2003

08.00-10.00
185. SC II Bibliography Standing Committee Meeting [4]

3. News from the NBAs

Note: We would like in future issues of this Newsletter to include news about national bibliographies and their publishers. Please collect such items as you learn of them and pass them on to the Secretary. Thanks!

This time we note that the National Library of Cambodia has a new Director, Mr. Chamroeun Khuon. A national bibliography is in preparation after a long hiatus.

And the National Library of Thailand also has a new Director, Mrs. Siriporn Chiruppapa.

Barbara Bell reports that Namibia's National Bibliography for 1996-1998, formerly delayed by a staffing shortage, has now been published.

4. Bibliography Section Standing Committee 2003-2005

Note: The chair/treasures and the secretary can be re-elected (if so desired by the SC members), we will need an new information coordinateor.

Chair/Treasurer :

Ms Bohdana STOKLASOVA   *2nd term, 2001-2005*
Deputy for Library Management
National Library of the Czech Republic
Klementinum 190
110 01 Prague 1
Czech Republic
Tel: (420) 2 21663293
Fax: (420) 2 21663301
E-mail: bohdana.stoklasova@nkp.cz

Secretary :

Mr Talbott HUEY   *2nd term, 2003-2007*
Bibliographer
Michigan State University Libraries
East Lansing MI 48824-1048
USA
Tel: (1) 517-432-6123 x242
Fax: (1) 517-432-3532
E-mail: huey@msu.edu

Information Coordinator :

Members :

Natasa BUNDOVSKA   *1st term, 2003-2007*
Bul. "Goce Dolcev," 6
1000
00389 Skopje
Serbia and Macedonia
Tel: (389)(2) 115177
Fax: (389)(2) 226846
E-mail: bundovska@yahoo.com

Mr D. Whitney COE   *1st term, 2001-2005*

Mr D. Whitney COE   *1st term, 2001-2005*
P.O. Box 6292
Lawrenceville NJ 08648-0292
USA
Tel: (1) 609-896-1428
E-mail: coesu@princeton.edu

Mr Alan DANSKIN   *1st term, 2001-2005*
Cataloguing Manager
British Library
Boston Spa, Wetherby,
West Yorkshire LS23 7BQ
United Kingdom
Tel: (44) 1937 546669
Fax: (44) 1937 546979
E-mail: alan.danskin@bl.uk

Mr Alexander A. DZHIGO   *1st term, 2003-2007*
Russian Book Chamber
Kremlevskaya nab., 1/9, Str.8
119019 Moscow
Russian Federation
Tel: (7) (095) 2982504
Fax: (7) (095) 2982590
E-mail: chamber@aha.ru

Ms Tuula HAAPAMAKI   *1st term, 2001-2005*
Head, National Bibliography and Cataloguing
Helsinki University Library/The National Library
of Finland
P.O. Box 26
FIN-00014 Helsinki
Finland
Tel: (358) 9 19144389
Fax: (358) 9 19144341
E-mail: tuula.haapamaki@helsinki.fi

Mr Randi Digit HANSEN   *1st term, 2003-2007*
Dansk Biblioteks Center as
Tempovej 7-11
DK-2750 Ballerup
Denmark
Tel: (45) 44867725
Fax: (45) 44867891
E-mail: rdh@dbc.dk

Ms Agneta HOLMENMARK   *1st term, 2003-2007*
Royal Library, National

Mr D. Whitney COE   *1st term, 2001-2005*
P.O. Box 6292
Lawrenceville NJ 08648-0292
USA
Tel: (1) 609-896-1428
E-mail: coesu@princeton.edu

Mr Alan DANSKIN   *1st term, 2001-2005*
Cataloguing Manager
British Library
Boston Spa, Wetherby,
West Yorkshire LS23 7BQ
United Kingdom
Tel: (44) 1937 546669
Fax: (44) 1937 546979
E-mail: alan.danskin@bl.uk

Mr Alexander A. DZHIGO   *1st term, 2003-2007*
Russian Book Chamber
Kremlevskaya nab., 1/9, Str.8
119019 Moscow
Russian Federation
Tel: (7) (095) 2982504
Fax: (7) (095) 2982590
E-mail: chamber@aha.ru

Ms Tuula HAAPAMAKI   *1st term, 2001-2005*
Head, National Bibliography and Cataloguing
Helsinki University Library/The National Library
of Finland
P.O. Box 26
FIN-00014 Helsinki
Finland
Tel: (358) 9 19144389
Fax: (358) 9 19144341
E-mail: tuula.haapamaki@helsinki.fi

Mr Randi Digit HANSEN   *1st term, 2003-2007*
Dansk Biblioteks Center as
Tempovej 7-11
DK-2750 Ballerup
Denmark
Tel: (45) 44867725
Fax: (45) 44867891
E-mail: rdh@dbc.dk

Ms Agneta HOLMENMARK   *1st term, 2003-2007*
Royal Library, National

Library of Sweden
Box 5039
S-102 41 Stockholm
Sweden
Tel: 46)(8) 4634211
Fax: (46)(8) 4634228
E-mail: agneta.holmenmark@kb.se

Ms Unni KNUTSEN   *2nd term, 2003-2007*
National Library of Norway, Oslo
Division, Bibliographic Services Dept.
P.O. Box 2674, Solli
0203 Oslo
Norway
Tel: (47) 23276227
Fax: (47) 23276010
E-mail: unni.knutsen@nb.no

Ms Sophie MAZENS   *1st term, 2003-2005*
Bibliotheque Nationale de France
Quai Francois Mauriac
75706 Paris CEDEX 13
France
Tel: (33)(1) 53794940
Fax: (33)(1) 53794550
E-mail: sophie.mazens@bnf.fr

Mr Tomislav MURATI   *1st term, 2001-2005*
National and University Library
P.O. Box 550
10000 Zagreb, Croatia
Tel: (385) 1 6164110
Fax: (385) 1 6164186
E-mail: tmurati@nsk.hr

Ms Francisca MOVILLA LOPEZ   *1st term, 2003-2007*
Biblioteca Nacional
Paseo de Recoletos, 20
28071 Madrid
Spain
Tel: (34)(91) 5807856
Fax: (34)(91) 5168016
E-mail: movillafml@bne.es

Mr Alberto PETRUCCIANI   *1st term, 2003-2007*

Via Montevideo, 3
I-00198 Roma
Italy
Tel: (39)(050) 2215436
Fax: (39)(050) 501017

E-mail: petrucciani@aib.it

Ms Alexandra TEPLITSKAYA   *1st term, 2001-2005*
Russian State Library
3/5 Vozdvizhenka
101000 Moscow
Russian Federation
Tel: (7) 095 2023565
Fax: (7) 095 9136933
E-mail: bibliogr@rsl.ru; gleb@print.ru

Ms Regina VARNIENE   *1st term, 2003-2007*
National Library of Lithuania
Gedimino pr. 51
LT-2600 Vilnius
Lithuania
Tel: (370)(5) 2496044
Fax: (370)(5) 2496055
E-mail: reginav@lnb.lt

Ms Claudia WERNER   *1st term, 2001-2005*
Head of Bibliographic Services
Die Deutsche Bibliothek
Adickesallee 1
D-60322 Frankfurt
Germany
Tel: (49) 69 15251630
Fax: (49) 69 15251636
E-mail: Werner@dbf.ddb.de

Mr Beacher J. WIGGINS   *1st term, 2001-2005*
Director or Cataloging
Library of Congress
101 Independence Ave. SE
Washington, DC 20540
USA
Tel: (1) 202-707-5797
Fx: (1) 202-707-6269
E-mail: bwig@loc.gov

Mr Yukio YOKOYAMA   *1st term, 2003-2007*
National Diet Library
1-10-1, Nagata-cho, Chiyoda-ku
Tokyo 100-8924
Japan
Tel: (81)(3) 35812331
Fax: (81)(3) 35041569
E-mail: yokoyama@ndl.jp

Ms Yelena D. ZHABKO   *1st term, 2001-2005*
National Library of Russia

18 Sadovaya Street
St. Petersburg 191069
Russian Federation
Tel: (7) 812 1105802
Fax: (7) 812 1105802
E-mail: e.zhabko@nlr.ru

Ms Maja ZUMER   *1st term, 2001-2005*
Researcher
National and University Library
Turjaska 1
Sl-1000 Ljubljana
Slovenia
Tel: (386) 1 2001161
Fax: (386) 1 2001192
E-mail: maja.zumer@nuk.uni-lj.si

Observers

Ms Marcelle BEAUDIQUEZ
Bibliotheque Nationale de France
Quai Francois Mauriac
75706 Paris CEDEX 13
France
Tel: (33) 1-53-79-59-00
Fax: (33) 1-53-79-50-45
E-mail: marcelle.beaudiquez@bnf.fr

Ms Barbara L. BELL
Government Information Librarian
Andrews Libraries
The College of Wooster
Wooster, Ohio 44691-2364
USA
Tel: 1-330-263-2522
Fax: 1-330-263-2253
E-mail: bbell@acs.wooster.edu

Mr John BYRUM
RCCD/LM 535
Library of Congress
Washington DC 20540-4380
USA
Tel: 1-202-707-6511
Fax: 1-202-707-2824
E-mail: jbyr@loc.gov

Mr Werner STEPHAN
Universitaetsbibliothek Stuttgart
Postfach 104941
DE-70043 Stuttgart
Germany

Tel: 49(0)711 121-2222
Fax: 49(0)711 121-3502
E-mail: werner.Stephan@ub.uni-stuttgart.de

Corresponding members :

Ms. Elmare BROODRYK
Assistant Director, Bibliographic Services
The National Library of South Africa
PO Box 397
Pretoria 0001
South Africa
Tel : (27) 12 321 8931
Fax: (27) 12 325 5702
E-mail: elmare.broodryk@nlsa.ac.za

Ms. Araceli G. CARRANZA-BASETTI
Jefe del Departamento Bibliografia Cubana
Biblioteca Nacional Jose Marti
Ave. Independencia y 20 Mayo, Plaza de la Revolucion
Havana, Cuba
E-mail: araceli@jm.lib.cult.cu

Prof. CHENG Huanwen
Head, Library and Information Science Department
School of Information Science and Technology
Zhongshan University
135 Xingang Road
Guangzhou, Guangdong 510275
China
Fax: 20 840 369 35
E-mail: huanwen@zsu.edu.cn

Dr Esther Batiri WILLIAMS
University Librarian
University of the South Pacific Library
Suva, Fiji
Tel: (679) 302 370
Fax: (679) 300 830
E-mail: Williams_e@usp.ac.fj

5. Short Survey of Subject Gateways Activity

This survey was distributed to all IFLA's Bibliography Section members (continuing, outgoing, new, and corresponding ones) plus Australia, which has achieved remarkable results in this area. Some countries reported that they are not active in the SG development, and some of them did not answer at all. The answers of participating countries included in the table resulted in the following summary:

1. Level of SG building

Although we can see a relatively long tradition and remarkable results in the area of Subject Gateways (SG) construction in some countries now with projects in operation, this is a new concept for many other countries now involved in pilot projects, plans & testing. In many countries no activity in SG building is planned for the near future.

2. Coordination/direction of SG building

There are some countries with isolated SG activities without any coordination/direction. However, the coordination/direction mainly exists (or is planned) on the national and subject levels.

3. Cooperation at national level

Cooperation at the national level exists (or is planned) in most countries. Development of SG without cooperation at the national level is exceptional.

4. Cooperation at international level

Cooperation at the international level exists (or is planned) in most countries. It is clear that achieving results by the necassary processes of compromise and development of solutions and guidelines acceptable for all participants in international projects (e.g. Renardus, CORC) is extremely important and helpful also for countries not directly involved in these projects.

5. Metadata used for SG

Dublin Core (mainly DC enriched) is the predominant metadata scheme used for SG building.

6. Subject access (classification)

DDC is the predominant classification for SG building. It is used either directly in the countries building their SG, or it serves as a "bridge". For countries involved in international projects such as RENARDUS and using other classifications, the mapping to DDC is mandatory. Some countries not yet involved in international projects have also produced concordance tables so as to be able to cooperate in a seamless way with the "DDC based" countries and projects; e.g. Czechia, where the purpose of this concordance is much broader than just SG building.
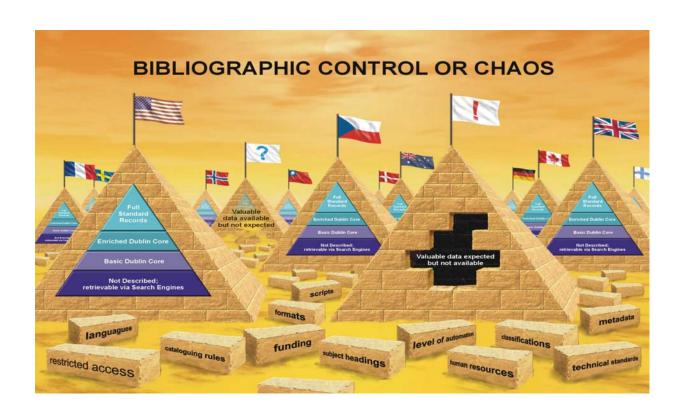
7. Subject headings – language

All the countries construct their subject headings in their own languages, naturally. However, more and more of them are adding subject headings in English to help English-speaking users search the SG and to make their own SG widely accessible from abroad.

8. Subject headings – nature

There is a mix of controlled and uncontrolled subject and keyword access available through subject gateways. However, most of the countries included in the survey report controlled subject headings. These are derived from different thesauri. Because of the strong connection of subject headings with natural language, no "bridge" is visible in this area. However, the LCSH was mentioned most frequently, and, of course, MeSH will predominate for the SG dealing with medicine and connected subjects.

General conclusion

This was just a small survey. There are many countries and areas that remained uncovered. It would be nice to have a more detailed survey concerning SG in the future – much more detailed and covering more countries. However, for those making SG plans or pilot projects the results of this small survey might be useful. It is obvious that results have been achieved by effective national and international projects that can be shared and should be used. There are metadata, classifications, languages and even subject headings that seem to be used more frequently than others; some of these might become a sort of bridge or switching tool in the future. It is important to follow up on this development. Of course, this is valid only for some countries. There are and will be many countries and regions that will develop completely different switching tools in the future, those more convenient to their group of languages, scripts or historical background. But there is one message which is common for all the present or future SG builders located in any part of the world and using any language or script: we should share our results, and our human and financial resources. SG are an important tool for the integration of information resources belonging to particular subjects developed in different countries and reflecting different approaches and cultures. Integration of these resources is impossible or very difficult without adherence to the same standards and international cooperation.

Short Survey of Subject Gateways Activity

This survey was distributed to all IFLA's Bibliography Section members (outgoing, new, and corresponding ones) + Australia. Some countries reported that they are not active in the SG area, and some of them did not answer at all. The answers of participating countries resulted in the following picture:

Question	1. Level of SG building A) Projects in operation B) Pilot projects C) Plans & testing D) Not planned for the near future	2.Coordination/direction of SG building A) National level B) Subject level C) Regional level D) Combination of A/B/C E) No coordination, isolated activities	3. Cooperation at national level A) Yes B) No C) Planned	4. Cooperation at international level A) Yes B) No C) Planned	5. Metadata used for SG A) Dublin Core B) Dublin Core enriched C) Other (please specify)	6. Subject access (classification) is based on A) DDC B) UDC C) LCC D) Other (please specify)	7. Subject headings – language A) National language (please specify) B) Full English version C) Other (please, specify)	8. Subject headings – nature A) Controlled (please, specify where the SH are derived from – e.g. LCSH, national system etc.) B) Uncontrolled
Country								
Australia	A	A,B	A	A [In a limited way. Contacts with RENARDUS and RDN by the way of exchanging information and ideas]	B	C,D	B	A [LCSH for some gateways and custom built thesauri specific to the subject area of the gateway for the others – e.g. CAB International Agriculture Thesaurus, Australian Pictorial Thesaurus, Australian Thesaurus of Educational Descriptors]
Czechia	B	A,B	C	C [Guidelines for Czech SG prepared in adherence to those of RENARDUS and based on analysis of good results of important foreign projects we would like to cooperate with]	B	A,B [UDC-DDC concordance at the WLN Conspectus categories level – SG building connected with collection building]	A [Czech],B	A Czech National Subject Authority File based on LCSH, including English equivalents; subject specific thesauri – e.g. MeSH
Germany	A,B,C	A,B	A	-	B	A,D [subject specific classifications]	A [German],B	A [LCSH – in special Vlibs, SWD – National German Authority File for Subject Headings; subject specific thesauri – e.g. MeSH
Norway	A	E [The shared database BIBSYS has developed a SG http://sgate.bibsys.no/cgi-bin/ep. The gateway is a result of cooperation between the university libraries, college libraries, research libraries and the NL of Norway. Within the public sector there is a gateway developed by the Deichman Public Library of Oslo called Detektor http://detektor.deichman.no]	B	B	A [DC with local adjustments]	A	A [Norwegian]	A [BIBSYS], B [Detektor – national system]
Russia	C	E	C	B	A	B	A [Russian]	B
Sweden	C [Within the Swedish system of national resource libraries there are libraries with different technical platforms for SG building. The testing is about a common platform].	A,B,C	A,C	A [RENARDUS]	B	A	A [Swedish],B	-
USA	A [http://www.firstgov.gov, http://www.loc.gov/rr/international/portals.html] ,B,C [Spanish version of First Gov]	A – some: [FirstGov http://www.firstgov.gov, Portals to the World http://www.loc.gov/rr/international/portals.html - OCLC member libraries provide citations, B – yes: Portals to the World http://www.loc.gov/rr/international/portals.html C – some: Envisioned Portals to the World http://www.loc.gov/rr/international/portals.html E	A [The Gateway of Educational Materials – US Dept. of Education; Portals to the World http://www.loc.gov/rr/international/portals.html	A [MIG – Moving Image Gateway, PINAKES, OCLC's CORC and NetFirst]	A,B,C [AACR2R, ONIX, MPEG-7, IEEE LOM, EAD, TEI, VRA, various XML DTD's, locally created schemes]	A, C, D [locally created schemes]	A [English is predominantly used, but also many other languages], B	A [Thesauri include: LCSH, used for Portals to the World http://www.loc.gov/rr/international/portals.html, Annotated Card (AC) Childrens Headings, Sears, CDWA (Categories for the Description of Works of Art), TGN (Getty Thesaurus of Geographic Names), AAT (Art and Architecture Thesaurus), TGM (Thesaurus for Graphic Materials), MeSH, ICONOCLASS, also control access for names and titles through the LC Name Authority File and Getty Union List of Artists Names (ULAN); B - topic maps and general uncontrolled keyword searching.